# Queer Zagreb

## *SEZONA 2013*

I II III IV V VI VII VIII IX X XI XII



www.queerzagreb.org
www.thisisadominoproject.org

Raimund Hoghe, Pas de Deux, photo by Rosa Frank

# Queer Zagreb
## SEZONA 2013

Eksperiment se nastavlja, Queer Zagreb Sezona preispituje sve i svašta kroz pedesetak događanja od travnja do kolovoza. Ritam koji je zadan stavlja Zagreb i Hrvatsku na istaknuto mjesto u međunarodnom kontekstu kad se govori o queer umjetnosti, teoriji i aktivizmu.
Specijalnost Queer Zagreb Sezone je čitanje queera kroz proširenu prizmu koja obuhvaća raznovrsne normativnosti, poput rodnih, seksualnih, nacionalnih, vjerskih, etničkih, i drugih. Upravo se u tom prostoru normativnih pomaka javljaju zanimljive perspektive, umjetnički prostori za istraživanje, ključ za vlastito osnaživanje i oslobađanje.
Samo osnažena queer zajednica može braniti svoje identitete, svoje dostojanstvo, svoje pravo na jednakost. Samo osnažena zajednica se može oduprijeti patrijarhalnom sustavu zadanih društvenih i rodnih uloga, izmišljenom i samoprozvanom autoritetu religijskog fundamentalizma i jednoumlja koje iz njega proizlazi, u svakom smislu promašenom razumijevanju ideje slobode govora kao platforme za govor mržnje, svakodnevnom verbalnom, psihičkom i fizičkom nasilju, stereotipizaciji i diskriminaciji u privatnom i javnom prostoru. Jasno izražena ili pak prikrivena homofobija su neprihvatljive, šutnja i pristajanje na kompromis dok nema potpune jednakosti koja uključuje i brak i mogućnost usvajanja djece su neprihvatljivi, pokušaji vraćanja razine javnog diskursa o homoseksualnosti na pitanja bolesti i grijeha su neprihvatljivi.
Queer Zagreb Sezona je snažna inicijativa, ima iskustvo, mogućnost i predanost poticati društvene promjene daleko iznad ovih granica neprihvatljivog, jer je sve ispod toga jednostavno nedovršen posao.
Queer Zagreb Sezona dovodi u Zagreb, Rijeku i Split tijekom sljedećih nekoliko mjeseci umjetnike, teoretičare i aktiviste iz cijelog svijeta, od Južne i Sjeverne Amerike, Azije i Australije do brojnih zemalja Europe. Bavit ćemo se temama klerikalne queer seksualnosti na filmu, subverzivnim identitetima i ideologijama od političkih revolucija do SM subkulture, pitanjima nacionalnih stereotipa i njihove vezanosti uz religiju, povijest i svečarsku ikonografiju, govorit ćemo o specifičnosti LGBT medija i zabavljat ćemo se uz vrhunske partije od Zagreba do Motovuna. Slavit ćemo queer i vrijeme koje dolazi, jer dolazi nama.
Šešir na glavu, cvjetić u kosu, seksi osmjeh na lice i vidimo se na queeru.

**Zvonimir Dobrović**
*umjetnički direktor*

*The experiment continues, Queer Zagreb Season challenges everything left and right with more than fifty events from April to August. This rhythm puts Croatia on a prominent place in the international context when one talks about queer art, theory and activism. The specialty of Queer Zagreb Season is reading queer through a widened prism that includes and goes beyond a range of norms like gender, sexual, national, religious, ethnic, and others. In that detached space are interesting perspectives, spaces for artistic research, keys for personal empowerment and liberation. Only an empowered queer community can defend its identities, its dignity, its right to equality. Only an empowered community can resist gender roles coming out of patriarchy, or fictional authority of religious fundamentalism, only an empowered community can resist those misunderstanding the ideals of free speech for hate speech, etc.*
*Queer Zagreb Season brings over artists, academics and activists from South and North America, Asia, Australia and from around Europe. We will deal with issues of sexuality within the Church, subversive identities and political ideologies, national stereotypes as constructed through faith, history and ceremonial iconography, we will host an international conference on LGBT media and we will party like mad.*
*Dress up and see you.*

**Zvonimir Dobrović**
Artistic Director

# PROGRAM

## ZAGREB

**QUEER MOMENTI / FILM PROGRAM**

### Bratstvo / Brotherhood

r: Nicola Donato, Danska 2009.

**1. - 10.4.**

Kino Europa, Varšavska 3

**IZLOŽBA / PREDSTAVLJANJE / PREDAVANJE**

**EXHIBITION / PRESENTATION / LECTURE**

### Raquel Versieux / Vicente Pessôa (Brazil): Neven, The 4th State

**22. 4., 18 h**

Dvorana KIC, Kulturno informativni centar, Preradovićeva 5

**izložba** KIC Klub foto galerija, Preradovićeva 5

**IZVEDBA / PERFORMANCE**

### Penny Arcade Performance Company (SAD, VB, IT): Bitch!Dyke!Faghag!Whore! (The Penny Arcade Sex and Censorship Show)

**20.4., 21h**

Pogon Jedinstvo, Trnjanski nasip bb

**AFTER PARTY:** HotPot, Petrinjska 31

**QUEER MOMENTI / FILM PROGRAM**

### Želim tvoju ljubav / I want your love

r: Travis Matthews, SAD, 2012.

**22.4., 19h / 23.4., 21h**

Kino Europa, Varšavska 3

**KNJIGA / BOOK**

### Noć knjige

r. Nicolo Donato, Danska, 2009.

**23.4., 18 - 01h**

knjižare Profil-Mozaik

**QUEER MOMENTI/ FILM PROGRAM**

**SUBVERSIVE FILM FESTIVAL /**

**QUEER IZVAN SVOJA ČETIRI ZIDA**

Kino Grič, Jurišićeva 6

### Raspberry Reich

r: Bruce La Bruce, Njemačka, 2004.

**6.5., 23h**

### Nevidljivi / Les Invisibles

r: Sebastien Lifshitz, Francuska, 2012.

**7.5., 22h**

### Dostojanstveno umrijeti / Dying at Grace

r: Allan King, Kanada, 2003.

**8.5., 22h**

### Želim tvoju ljubav / I want your love

r: Travis Mathews, SAD, 2011.

**9.5., 20h**

### Mama stiže / Mommy is coming

r: Cheryl Dunye, Njemačka, 2013.

**10.5., 23h**

### U njihovoj sobi: London / In their room: London

r: Travis Mathews, SAD, 2013. (kratki)

### Dresscode: koža / Interior. Leather bar.

r: James Franco & Travis Mathews, SAD, 2013.

**11.5., 20h**

### In The Name Of /W imię...

r: Małgośka Szumowska, Poljska, 2013.

**8.5., 20h**

Kino Europa, Varšavska 3

## Subversive diskusijski program / Subversive discussions:

**PANEL**

### Balkan Open (paralelni paneli)

u suradnji s Fondacijom Rosa Luxemburg

### Preispitivanje/stvaranje novih savezništava na Balkanu: queerness, klasa i politike

**12.5., 12h**

ZKM, Ulica Nikole Tesle 7

**PREDAVANJE / LECTURE**

### Dragan Rubeša (Hrvatska): Klerikalni queer

**8.5., 19h**

Kino Grič, Jurišićeva 6, Zagreb

PREDAVANJE / LECTURE

Dušan Maljković (Srbija): Kemp i treš u pop-kulturi (u Srbiji) od 90-ih naovamo

**10.5., u 19h**

Kino Grič, Jurišićeva 6

QUEER ZAGREB SPRING PARTY

Queer.hr 3rd B-day Party: JTKTed! (Srbija)

**10.5., 23h-06h**

Dramatic Club, Trg Ante Starčevića 7

IZVEDBA / PERFORMANCE

Amy Conroy, HotForTheatre (Irska): I ♥ Alice ♥ I

**18. 5., 17h & 21h**

Scena Vidra, Draškovićeva 80

RASPRAVA / DISCUSSION

Susan Sontag - ikona

**15.5., 19h**

Klub studenata Filozofskog fakulteta, Ivana Lučića 3

Govore: Srđan Sandić, Branka Galić, Nadežda Čačinović

PREDAVANJE / LECTURE

Nathalie Boseul Shin (Južna Koreja): The Show Must Go On

**16.5., 18:30h**

Zagrebački plesni centar , Ilica 10

KONFERENCIJA / RADIONICA / CONFERENCE / WORKSHOP

LGBT teme i mediji: etičke specifičnosti i pitanje odgovornosti / LGBT issues and the media: ethical characteristics and the responsibilities

**17. / 18.5., 11h – 18h**

Novinarski dom, Perkovčeva 2
Kuća ljudskih prava, Selska cesta 112c

QUEER MOMENTI/ FILM PROGRAM

QUEER ZAGREB SEZONA NA FESTIVALU TOLERANCIJE / 7. JEWISH FILM FESTIVALU

**19. - 25.5.,**

Kino Europa, Varšavska 3

Otapanje/Melting Away

r. Doron Eran, Izrael, 2012.

Nevidljiv čovjek/Invisible Man

r. Yariv Mozer, Izrael, 2012.

U mraku/Out in The Dark

r. Michael Mayer, Izrael, 2012.

PLESNA IZVEDBA / DANCE PERFORMANCE

Raimund Hoghe (Njemačka): Pas de Deux

**20.5., 20h**

ZKM, Ulica Nikole Tesle 7

PREDAVANJE / LECTURE / Q&A

Raimund Hoghe (Njemačka): Bacati tijelo u borbu / Throwing the body into the fight

**21.5., 18:30h**

Zagrebački plesni centar, Ilica 10

PREDAVANJE / LECTURE / Q&A

Matthew Morris (VB): Djelatno tijelo/ A body at work

**22.5., 18:30h**

Zagrebački plesni centar , Ilica 10

LANSIRANJE

Domino Membership Card

**28.5., 19h**

"Jabuke i ruže", Nova ves 6

IZVEDBA / PERFORMANCE

Daniel Barrow (Kanada): Svaki put kad vidim tvoju sliku, plačem / Every Time I See Your Picture I Cry

**31.5., 20h**

Kino Europa (dv. Muller), Varšavska 3

KNJIGA / BOOK

Queer knjigom ususret Prideu - promotivna prodaja

**10. - 17.6.**

Superknjižara, Rooseveltov trg 4

REZIDENCIJA/PREDAVANJE/
ARTIST IN RESIDENCE/LECTURE

Performing Gender

EU projekt: Domino Zagreb u suradnji s Gender Bender Bologna, Dutch Dance Festival Maastricht, Paso a 2 Madrid

**14. - 21.6.**

MSU, Avenija Dubrovnik 17

REZIDENCIJA/PREZENTACIJA/
ARTIST IN RESIDENCE/PRESENTATION

Cohdi Harrell, Oriol Domnench (SAD, Španjolska)

**Rezidencija: 17.6.-30.6.**

IZVEDBA / PERFORMANCE

Suka Off (Poljska): Transfera 1,5

**18.6., 20h**

Pogon Dvorana Jedinstvo, Trnjanski nasip bb

QUEER MOMENTI / FILM PROGRAM

12 ljutih Libanonaca: dokumentarac / 12 angry Lebanese: The Documentary

r: Zeina Daccache, Libanon, 2011.

**20.6., 19h**

**21.6., 21h**

Kino Europa, Varšavska 3

REZIDENCIJA/INSTALACIJA/
ARTIST IN RESIDENCE/INSTALLATION

Liz Collins (SAD): Knitting Nation Phase 11

**Rezidencija: Zagreb 20.6. – 3.7.**

**Instalacija: 2. i 3.7.**

POGON Dvorana Jedinstvo, Trnjanski nasip bb (MSU??)

PREDSTAVLJANJE / BOOK PRESENTATION

Usmena povijest homoseksualnosti u Hrvatskoj (elektroničko izdanje na engleskom) / Oral history of homosexuality in Croatia (e-book)

**27.6., 19h**

Booksa, Martićeva 14d, Zagreb
Govori: Dean Vuletić

REZIDENCIJA/PREDAVANJE/
ARTIST IN RESIDENCY/LECTURE

2Fik (Kanada): Reinterpretacija Bukovca / Reinterpreting Bukovac

**Rezidencija: 3.7. – 10.8.**

PREDAVANJE / LECTURE / Q&A

2Fik (Kanada): Slaganje identiteta i uništavanje kategorija / Piling Up Identities & Destroying Labels

**5.7., 18:30h**

Zagrebački plesni centar, Ilica 10

UMJETNIČKA REZIDENCIJA / ARTIST IN RESIDENCE

Marta Soares (Brazil): New Creation of Displacements

**od 15.7. do rujna (prezentacija na Perforacijama)**

UMJETNIČKA REZIDENCIJA / ARTISTS IN RESIDENCE

Kim Dokyun , Sabina Yeowoon Lee (Južna Koreja)

**22.7. – 11.8.**

# RIJEKA

IZLOŽBA / PREDSTAVLJANJE / PREDAVANJE
EXHIBITION / PRESENTATION / LECTURE

Raquel Versieux, Vicente Pessôa (Brazil): Neven, The 4th State

**4.4. - 18.4.**

Galerija SIZ, Strossmayerova 7

QUEER MOMENTI / FILM PROGRAM

Želim tvoju ljubav / I want your love

r: Travis Matthews, SAD, 2012.

**31.5., 20h**

Art kino Croatia, Krešimirova 2

KNJIGA / BOOK

Noć knjige

**23.4., 18 - 01 h**

Knjižare Profil-Mozaik

KNJIGA / BOOK

Queer knjiga u Rijeci, akcijska prodaja

**02.– 09.5.**

RiBook, Janeza Trdine 9a

**PREDSTAVLJANJE / BOOK PRESENTATION**

Susan Sontag: Istovremeno / At the Same Time

**8.5., 18h**

RiBook, Janeza Trdine 9a

Govori: Srđan Sandić

**QUEER MOMENTI / FILM PROGRAM**

U ime /W imię...

r: Małgośka Szumowska, Poljska, 2013.

**12.5., 21h**

Art kino Croatia, Krešimirova 2

**QUEER MOMENTI / FILM PROGRAM**

Nevidljivi / Les Invisibles

r: Sebastien Lifshitz, Francuska, 2012.

**2.6., 21h**

Art kino Croatia, Krešimirova 2

**QUEER MOMENTI / FILM PROGRAM**

12 ljutih Libanonaca: dokumentarac / 12 angry Lebanese: The Documentary

r: Zeina Daccache, Libanon, 2011.

**8.7., 21.30h**

Art kino Croatia, Krešimirova 2

# SPLIT

**KNJIGA / BOOK**

Noć knjige

**23.4., 18-01 h**

Knjižare Profil-Mozaik

**QUEER MOMENTI / FILM PROGRAM**

Želim tvoju ljubav / I want your love

r: Travis Matthews, SAD, 2012.

**25.4. - 1.5.,**

Kino Karaman, Ilićev prolaz

**GENDER CROSSROADS**

**22. 5. - 3.6.**

Amfiteatar, Multimedijalni kulturni centar/Dom mladih Savska bb

**FILMSKI PROGRAM / FILM PROGRAM:**

Raspberry Reich

r: Bruce La Bruce, Njemačka, 2004.

Nevidljivi / Les Invisibles

r: Sebastien Lifshitz, Francuska, 2012.

Dostojanstveno umrijeti / Dying at Grace

r: Allan King, Kanada, 2003.

Želim tvoju ljubav / I want your love

r: Travis Mathews, SAD, 2011.

Mama stiže / Mommy is coming

r: Cheryl Dunye, Njemačka, 2013.

Dresscode. Koža / Interior. Leather bar.

r: James Franco & Travis Mathews, SAD, 2013.

U njihovoj sobi: London / In their room: London

r: Travis Mathews, SAD, 2013.

**PLESNA IZVEDBA / DANCE PERFORMANCE**

Ana Vieira Madureira / Angelo Madureira (Brazil) :
The revolt of the Sequin

**IZVEDBA / PERFORMANCE:**

Daniel Barrow (Kanada): Every time I see your picture, I cry

**2.6.**

# MOTOVUN

**MOTOVUN FILM FESTIVAL**

**27.7. – 31.7.**

**FILMSKI PROGRAM / PARTY / FILMPROGRAM / PARTY**

Zovite me Kuchu / Call me Kuchu

r: Katherine Fairfax Wright & Malika Zouhali – Worrall, SAD / Uganda, 2012.


THE
DRAMATIC
CLUB ZAGREB
BEST CLUBBING EXPERIENCE
MAKE SOME DRAMA IN NEW GAY CLUB IN TOWN!
LARGEST & MOST ATTRACTIVE GAY CLUB IN REGION
WWW.DRAMATIC.HR
TRG ANTE STARČEVIĆA 7, ZAGREB
IMPORTANNE CENTRE / NEXT TO GARAGE ENTRANCE
VIP RESERVATIONS : +385 (0)91 9020 718



# PROGRAM



IZVEDBA / PERFORMANCE

# Penny Arcade Performance Company, (SAD, VB, IT)

## Bitch!Dyke!Faghag!Whore! (The Penny Arcade Sex and Censorship Show)

Deseci tisuća ljudi vidjeli su poznati seks-pozitivan feministički show o seksu i cenzuri *Bitch!Dyke!Faghag!Whore!* diljem svijeta od njegova nastanka 1990., povodom cenzorskog djelovanja senatora Helmsa, te je B!D!F!W! time uspostavio erotski ples kao feminističku umjetničku formu i utemeljio začetke pokreta Neo - Burleske, dok se komičarska kritika kulture u predstavi obračunala sa separacijom i izolacijom po osnovi razlika u rasi, etnicitetu, seksualnim identitetu i i ekonomskom statusu. Nakon 12 godina iznimno uspješan revival na Outfestu u Los Angelesu 2006., dokazao je kako je B!D!F!W! bio na svjetlosne godine ispred svoga vremena. 2012. su Penny Arcade i njezina trupa britanskih erotskih plesača osvojili London s ravno 46 rasprodanih nastupa, što je zajedno s iznimnim reakcijama medija dokazalo kako je B!D!F!W! još relevantniji no što je bio 90-ih.

**Afterparty: glazbeni program i besplatan ulaz u klubu HotPot, Petrinjska 31**

*Penny Arcade's famous pro-sex Feminist Sex and Censorship show Bitch!Dyke!Faghag!Whore! went on to establish erotic dance as a feminist art form and left an international Neo Burlesque Movement in its wake. In 2012 Penny Arcade and her troupe of British erotic dancers took London by storm with 46 sold out shows and star reviews in the press proved that B!D!F!W! is even more relevant today than it was in the 90-is.*

Koncept i izvedba: /Concieved, written and performed by: Penny Arcade
Režija: / Directed by: Penny Arcade, Steve Zehentner
Zvuk, scena i video: / Sound, set and video design: Penny Arcade, Steve Zehentner
Plesači / Dancers : Leslie Deere, Robert Beach, Andrea Pelone, Andrea Carrucciu, Eirini Michael Devitt


20.4., 21h, POGON Dvorana
Jedinstvo, Trnjanski nasip bb,
Zagreb

IZVEDBA / PERFORMANCE

# Amy Conroy, HotForTheatre (Irska)

## I ♥ Alice ♥ I

Alice i Alice su se autale. Napokon. Dvije iznimne žene čvrsta stava sada se nalaze u predstavi. Nevoljko. Prkoseći stereotipovima, ovdje su da podijele s vama nešto na što se nikada nisu osmjelile. Ova inspirativna, višekratno nagrađivana predstava donosi nepokolebljivu i izrazito osobnu ljubavnu priču koja je ganula gledateljstvo od Islanda, New Yorka, Tasmanije i Škotske.

Amy Conroy je osnovala HotForTheatre 2010. i njihova je prva predstava, *I ♥ Alice ♥ I*, doživjela premijeru na Dublin Fringe Festivalu 2010., osvojivši Fishamble Award for New Writing za Amy Conroy, te Best Female Performance Award za Clare Barrett. Njihova sljedeća predstava, *Eternal Rising of the Sun*, osvojila je Best Female Performance Award na Dublin Fringe Festivalu 2011.

Uloge/Cast: Alice Slattery (Clare Barrett), Alice Kinsella (Amy Conroy)
Scenarij, režija /Written and directed by: Amy Conroy
Razvijeno u suradnji s/Developed with: Clare Barrett
Dizajn svjetla/Lighting Design: John Crudden
Dizajn zvuka/Sound Design: Jack Cawley
Company Stage Manager: Caoimhe Regan
Produkcija/Company Manager, Producer: Jen Coppinger
Menadžer produkcije/Production Manager: Marie Tierney
Frizura/Hair and make-up: Val Sherlock
Fotografija/Photography: Emma Burke-Kennedy
Uz podršku/With the support of: Culture Ireland



*Alice and Alice are coming out. Finally. Two exceptional, opinionated women, defying stereotype, are here to share with you something they've never dared to before - this stirring piece of theatre is an unflinching and acutely personal love story.*

*HotForTheatre was formed by Amy Conroy in 2010 and their first show I ♥ Alice ♥ I premiered at Dublin Fringe Festival 2010 in the New Theatre, winning the Fishamble Award for New Writing for Amy Conroy and Best Female Performance Award for Clare Barrett.*

18. 5., 17h & 21h
Scena Vidra,
Draškovićeva 80, Zagreb



culture ireland
cultúr éireann
promoting Irish arts worldwide

PLESNA IZVEDBA /DANCE PERFORMANCE

# Raimund Hoghe (Njemačka)
## Pas de Deux

### 20.5., 20h
### ZKM, Ulica Nikole Tesle 7, Zagreb

“Pas de deux” je jedna od osnovnih struktura klasičnog baleta, a pojavljuje se kada par - muški i ženski solist - preuzmu pozornicu za sebe i publici predstave cijeli niz svojih virtuoznih vještina. Njemački koreograf Raimund Hoghe prilazi „pas de deuxu“ na novi način: za njega je to doslovno korak, korak za dvoje. Stariji, Hoghe, i mladi japanski plesač Takashi Ueno ulaze u dijalog jedan s drugim: razgovor o stvarima u kojima su slični i onima u kojima se razlikuju. Ponekad  se zrcale jedan u drugome, ponekad čine kontrastni odnos. Udvostručavanje i razlike, simetrije i kontrast, sličnosti i jedinstvenost: to su sve faze kroz koje prolaze na svom zajedničkom putovanju.

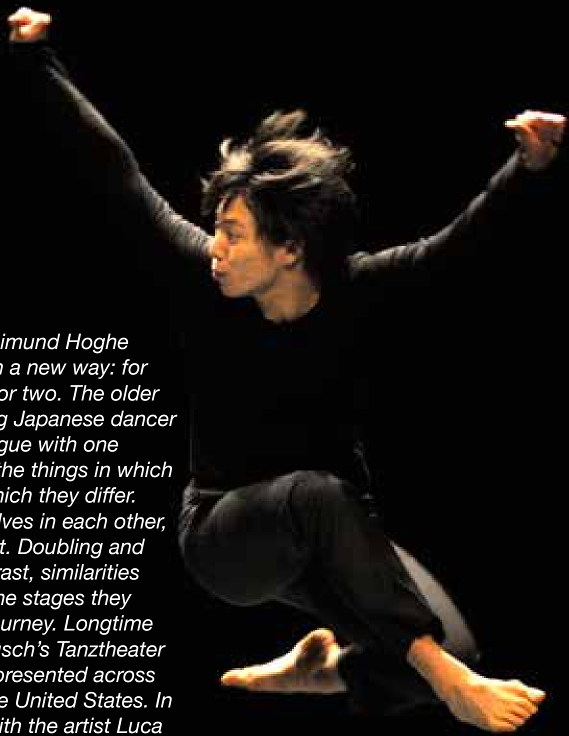
Nekadašnji autor njemačkog lista *Die Zeit*, i dugogodišnji dramaturg za Tanztheater Wuppertal legendarne Pine Bausch, njegov rad je predstavljan u cijeloj Europi, Japanu, Australiji i Sjedinjenim Američkim Državama. 1992. počinje surađivati s umjetnikom Lucom Giacomom Schulteom s kojim nastavlja raditi do danas. Hogheove predstave uživaju veliku hvalu kritike i zaprimaju nagrade poput Prix de la Critique (2006.).



nationales performance netz

Kulturamt Landeshauptstadt Düsseldorf

Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen



*The German choreographer Raimund Hoghe approaches the pas de deux  in a new way: for him it is literally a step, a step for two. The older European Hoghe and the young Japanese dancer Takashi Ueno enter into a dialogue with one another: a conversation about the things in which they are similar and those in which they differ. Sometimes they mirror themselves in each other, sometimes they form a contrast. Doubling and difference, symmetry and contrast, similarities and uniqueness: these are all the stages they go through on their common journey. Longtime dramaturg for the late Pina Bausch's Tanztheater Wuppertal, his work has been presented across Europe, Japan Australia and the United States. In 1992 he began collaborating with the artist Luca Giacomo Schulte who continues to work with him today. Hoghe's performances have met with acclaim, receiving awards such as the Prix de la Critique in 2006.*

**PREDAVANJE / LECTURE / Q&A**

## Raimund Hoghe (Njemačka)

## Bacati tijelo u borbu / Throwing body into the fight

**21.5., 18:30h**

**Zagrebački plesni centar , Ilica 10, Zagreb**

Concept, Choreography and Set: Raimund Hoghe
Dance: Raimund Hoghe, Takashi Ueno
Artistic collaboration: Luca Giacomo Schulte
Light: Raimund Hoghe, Karsten Tinapp
Sound: Frank Strätker
Photography: Rosa Frank
A production by Cie Raimund Hoghe (Düsseldorf-Paris).
Co-production: Theater im Pumpenhaus Münster; Théâtre Garonne (Toulouse), Festival d'Automne à Paris.
With the support of: Nationales Performance Netz (NPN), Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen, Kulturamt der Landeshauptstadt Düsseldorf

IZVEDBA / PERFORMANCE

# Daniel Barrow (Kanada)

## Svaki put kad vidim tvoju sliku, plačem / Every Time I See Your Picture I Cry

Daniel Barrow koristi staromodne tehnologije, te se u pisanom, slikovnom i filmskom obliku usmjerava na crtalačke i sakupljačke prakse. Od 1993. stvara stripske narative prilagođene 'ručnim' formama animacije projiciranjem, slojevima i rukovanjem crtežima na grafoskopu, a *Every Time I See Your Picture I Cry* je bizarna ispovijest grandiozne, no beznadne priče o otuđenom sakupljaču smeća i propalom studentu umjetnosti. Izlagao je diljem svijeta (The Walker Art Center, Minneapolis; PS1 Contemporary Art Center, New York), kao i na festivalima (TBA, Portland; International Film Festival, Rotterdam), te nastupao s glazbenicima (Antony and the Johnsons, The Hidden Cameras, Miranda July). Barrow je dobitnik nagrada Sobey Art Award (2010.) i Glenfiddich Artist in Residence Prize (2013.).

*Daniel Barrow creates and adapts comic book narratives to "manual" forms of animation by projecting, layering and manipulating drawings on overhead projectors. Daniel Barrow has exhibited widely in Canada and abroad, and has supported acts such as Antony and the Johnsons, The Hidden Cameras, and Miranda July. Barrow is the winner of the 2010 Sobey Art Award as well as the recipient of the 2013 Glenfiddich Artist in Residence Prize.*

**31.5., 20h**
**Kino Europa (dv. Müller), Varšavska 3, Zagreb**


SCULPTURE

IZVEDBA / PERFORMANCE

# Suka Off (Poljska)

## Transfera 1,5

SUKA OFF poljski je umjetnički kolektiv osnovan 1995. Piotr Wegrzynski i Sylvia Lajbig bave se ljudskom tjelesnošću u svim aspektima, redefiniranjem bioloških i kulturoloških kodova spola i roda kao i istraživanjem radikalnih oblika nastalih spojem tijela i elektronike u postindustrijskoj estetici. Njihov se rad odvija na međi kazališta, performansa, instalacije, fotografije i videa.

*tranSfera* je multimedijalni performans, svojevrsni hibrid između žive izvedbe i real-time videa pomognutog brojnim zvučnim komponentama. Na putanji između odašiljatelja i primatelja nalazi se ljudsko tijelo u koje je smješten elektronički sustav i prijenosnici impulsa. Izvođači mijenjaju i percipiraju sliku tijela, pozivajući se na moderne informacijske kaose i manipulacije stvarnosti koje šire mediji i njihove tehnologije.

*SUKA OFF is a Poland based artist collective of Piotr Wegrzynski and Sylvia Lajbig existing since 1995. Their recurring themes are the human carnality in all its aspects, the redefinition of biological and cultural codes of sex and gender as well as radical forms of communication of the human body and electronics. The performers alter the perceived image of body, referring to the modern information chaos and the manipulation of reality performed by the media and their technologies.*

**18.6., 20h**
**POGON Dvorana Jedinstvo,**
**Trnjanski nasip bb, Zagreb**

Ideja/Idea: Sylvia Lajbig, Piotr Wegrzynski
Režija/Direction: Piotr Wegrzynski
Glazba/Music: Piotr Wegrzynski
Dizajn stagea/Stage design: Sylvia Lajbig, Piotr Wegrzynski
Fotografija/Photos: Manuel Vason





REZIDENCIJA/INSTALACIJA/ARTIST IN RESIDENCE/INSTALLATION

# Liz Collins (SAD)
## Knitting Nation Phase 11

Liz Collins je njujorška umjetnica i dizajnerica poznata po korištenju tkalačkog stola za svoje performanse i instalacije. Povijest pletenja usko je povezana s onom roda i rada, koju kombinira s arhitekturom ljudskog tijela ili uplitanjem vlastitih iskustava u vizualne uzorke.
*Knitting nation* njen je multimedijalni projekt, odnosno site-specific instalacija i performans kojim progovara o tekstilnoj i modnoj industriji, s naglaskom na kolektivni rad kao pokretačku snagu manufakture i proizvodnje materijala. Usput, *Knitting nation* je i komentar načina na koji funkcionira interakcija ljudi i strojeva, globalna manufaktura, rad i trgovina, te modna i brend ikonografija. Vezujući svoj rad s pojmom nacije, Liz Collins dodaje i doslovnu političku dimenziju ovom projektu. Do sada je *Knitting nation* prikazan u centrima poput Instituta za suvremenu umjetnost u Bostonu, muzeju Tang i njujorškoj MoMA-i. U Zagrebu će biti proveden u suradnji s raznim domaćim LGBT umjetničkim inicijativama.



Uz podršku/With the support of: program Kultura Europske unije, CEC ArtsLink

*Liz Collins is a New York City based artist and designer, recognized internationally for her use of knitting machines to create ground breaking clothing, textiles, performances and installations. In her work she combines act and history of knitting itself, the internal and external architecture of the human body and her own visceral emotional and physical experiences for visual cues.*
*In 2005, Collins created the multi-media, site- specific installation and performance project* KNITTING NATION*, as a response to working in the textiles and fashion industries that has staged venues as Institute of Contemporary Art/ Boston, the Tang Museum, and MoMA.*

**Rezidencija: Zagreb 20.6. – 3.7.**
**Instalacija: 2. i 3.7.**
**POGON Dvorana Jedinstvo, Trnjanski nasip bb, Zagreb**



Uz podršku programa Kultura Europske unije
***With the support of the Culture Programme of the European Union***

IZLOŽBA / PREDSTAVLJANJE / PREDAVANJE / EXHIBITION / PRESENTATION / LECTURE

# Raquel Versieux, Vicente Pessôa (Brazil)
## Neven, The 4th State

Raquel Versieux je mlada brazilska multidisciplinarna umjetnica čiji rad i istraživanje krajolika su je doveli do potrage za geometrijskom pravilnošću u prirodnom okružju. Djelujući unutar svojeg okruženja, ona doseže apstrakcije, koje su istovremeno konkretne dok progovaraju o različitim i višeslojnim značenjima. Kako umjetnica sama kaže, u potrazi je za krajolikom koji „nije viđen, nalazi se na margini, kako i društva, tako i vidokruga.“ U stalnoj je potrazi za krajolikom koji nije uređen, u koji onda želi unijeti nešto kartezijansko. I tu dolazimo do sličnosti s queer teorijom.

Vicente Pessoa je brazilski umjetnik i grafički dizajner čiji rad preispituje odnos između jedinstva i mnoštva. Identificiranjem suprotnosti i stvaranjem različitih entiteta s istim oblicima, umjetnik proširuje intrinzični koeficijent dvosmislenosti stvari. Ukazujući na stvarnosti koje prethode dvojnosti, njegov rad je pokušaj povratka transcendentnih dimenzija u suvremene umjetničke prakse putem ponovnog čitanja, utjelovljujući tradicionalne kulture i simboličku vrijednost brojeva.

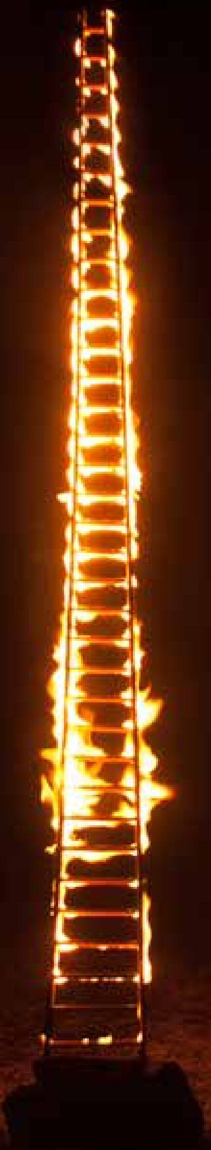
Na Queer Sezoni umjetnici će predstaviti video instalaciju *The 4th State*, nedavno dovršenu tijekom rezidencije u Rijeci, kao i svoju umjetničku monografiju Neven. Oba djela crtežima i fotografijama predstavljaju spoj njihovih različitih stajališta o temama kao što su tijek vremena, društvene vrijednosti, međuljudski odnosi i simbolika prirode.

Dok se *The 4th State* može opisati kao pojednostavljena slika cikličnih interakcija primijenjenih na tvar, *Neven*, na kojoj rade od kraja 2012. godine, ima svoj uvod u sljedećim riječima: “*Neven*: imenovati, ime cvijeća, proročište ljubavi, neodređeno vrijeme, gotovo jednako, a gotovo nikad, minimalna udaljenost između grana stabla kako bi ih se moglo razlikovati. Počevši od binarnog žensko-muškog, Neven je knjiga s najmanje dva početka, dva kraja i jednim središnjim dijelom. Podrijetlo, Svakodnevica i Mašta su utkani u izmiješane naracije izgradnjom vizualnih metafora. Mješavina činjenica i fikcije, povijesti i književnosti, Neven predstavlja ljubav kao aksiom, kao otkriće moguće geometrijske ljubavi.“

### 4.4. - 18.4.
### Galerija SIZ, Strossmayerova 7, Rijeka

### 15. /17.4., 18h
### KIC, Nikole Tesle 16, Zagreb

Uz podršku/With the support of: program Kultura Europske unije, Ministério da Cultura do Brasil, Fundo Nacional da Cultura



*Raquel Versieux is a young and upcoming Brazilian multi-disciplinary artist whose work and research into landscapes has led her to the search of the geometrical in otherwise chaotic environments. By working with(in) her surroundings she reaches abstractions that are concrete and real while speaking of different and plural meanings. As the artist herself says, she looks for the landscape "that is not seen, that is at the margin, both of society's and of the eyes". she's always in the search of the landscape that has no order, and then try to impact something of Cartesian on it. A thought that has many similarities to queer theory.*

*Vicente Pessôa is a Brazilian artist and graphic designer whose work gravitates the relation between Unity and multiplicity. By identifying the opposites and creating different entities from the same forms the artist stretches the intrinsic coefficient of ambiguity of things. Pointing to realities that precede duality, his work is an attempt to reinsert the transcendent dimension in contemporary art praxis through rereading and embodying of traditional cultures and the symbolic value of numbers.*

*At the Queer Season they will present the video installation "The 4th State" recently concluded last March during their Residency period in the city of Rijeka, and also their arts book NEVEN. Through these images, both works present a blend of their different points of view on subjects as the passage of time, social values, humans relationships and natural symbolism.*

*While "The 4th State" can be described as a simplified picture of the cyclical interactions imposed on matter, NEVEN, in which they are working on since the late 2012, has its prelude in the following words: "Neven: to name, flower name, oracle of love, indefinite time, almost equal and almost never, minimum distance between the branches of a tree to make them distinguishable. Starting from the binary fe-male, NEVEN is a book with at least two beginnings, two ends and one middle. Origin, Everyday and Fantasy are woven in a jumble of narratives through the building of visual metaphors. A blend of facts and fiction, history and literature, NEVEN presents love as an axiom, as the discovery of a possible geometrical love."*

Uz podršku programa Kultura Europske unije
***With the support of the Culture Programme of the European Union***

Culture Programme
Education and Culture DG
IMAGINE 2020 art and climate change
Culture

REZIDENCIJA/PREDAVANJE/ARTIST IN RESIDENCE/LECTURE

# Performing Gender

## EU projekt: Domino Zagreb u suradnji s Gender Bender Bologna, Dutch Dance Festival Maastricht, Paso a 2 Madrid

*Performing Gender* je projekt nastao u suradnji organizacija iz 4 europske države: Comitato Provinciale Arcigay Il Cassero / Gender Bender Festival (Italija), Dutch Dance Festival (Nizozemska), Paso a 2 Plataforma Coreográfica Asociación Cultural (Španjolska) i Domino / Queer Zagreb (Hrvatska), a koristi umjetničke i kulturne alate ne bi li otvorio javni dijalog o rodu i različitim seksualnim identitetima, gledajući na tu raznovrsnost kao vrijedan resurs europskog društva. Unutar projekta, pozvano je šesnaest umjetnika iz partnerskih država koji će tijekom rezidencija u europskim muzejima suvremene i moderne umjetnosti, provoditi istraživanje o seksualnosti i rodnim ulogama kroz umjetnine u fundusu i izloženim kolekcijama partnerskih muzeja.

*Performing Gender is a project created in partnership between Comitato Provinciale Arcigay Il Cassero / Gender Bender Festival (Italy), Dutch Dance Festival (The Netherlands), Paso a 2 Plataforma Coreográfica Asociación Cultural (Spain) and Domino / Queer Zagreb (Croatia), which uses artistic and cultural tools to open up a civil reflection on gender and sexual orientation differences, seen as sources of values and richness for the whole European society.*

**14. - 21.6.**
**MSU, Avenija Dubrovnik 17, Zagreb**



Uz podršku/With the support of: Culture Programme of the European Union



REZIDENCIJA/PREZENTACIJA/ARTIST IN RESIDENCE/PRESENTATION

# Cohdi Harrell, Oriol Domnench (SAD, Španjolska)

## Kako padati (instinkt ispred identiteta) / How To Fall (instict before identity)

*Kako padati (instinkt ispred identiteta)*, akrobatski je istraživački laboratorij kojeg su američki umjetnik Cohdi Harrell i njegov europski kolega Oriol Domnench inicirali u siječnju 2013. Koristeći trapez, ples, pod i jedan drugoga, istražuju temeljne fizičke i mentalne strukture stabilnosti i puštanja u odgovoru na iznenadnu promjenu. Prilazeći dvojnosti instinkta i identiteta kroz razumijevanje drugoga ili queera, umjetnici istražuju ekstremnosti fizičke, verbalne i energetske interferencije s namjerom prizivanja izvora sirovog instinkta.

Cohdi Harrell je američki trapezist i plesač, čiji je stil s temeljima koji su više u suptilnom negoli u spektakularnom, hvaljen kao „vitalan za evoluciju suvremenog cirkusa u Americi“.

Katalonac Oriol Escursell Domènech ‘Uri’ formirao se u Circo Escarabellos kao žongler i duo-trapezist. Školovao se uz Annu Maleras, te u Scuola di Circo Flic u Torinu.

**Rezidencija: 17.6. – 30.6.**
**Prezentacija work-in-progressa: 30.6., prostor TBC**



*“How To Fall (instinct before identity)“ is an acrobatic’s research laboratory of the American artist Cohdi Harrell and his European colleague Oriol Domnench initiated in January 2013. Using trapeze, dance, floor and each another, they explore the fundamental physical and mental structure of stability and release in response to the sudden change. Approaching the duality of instinct and identity through an understanding of each other, or queer, artists explore the extremes of physical, verbal and energetic interference with the intention of invoking the source of raw instinct.*



Organizator rezidencije: Mala performerska scena u suradnji s Dominom, Pogonom, Studentskim centrom u Zagrebu i Kulturnim centrom Travno. Rezidenciju je podržao Gradski ured za obrazovanje, kulturu i šport Grada Zagreba.

UMJETNIČKA REZIDENCIJA/PREDAVANJE/ARTIST IN RESIDENCY/LECTURE

# 2Fik (Kanada)

## Reinterpretacija Bukovca / Reinterpreting Bukovac

Rezidencija: 3.7. – 10.8.



2Fik je kanadski multidisciplinarni umjetnik čiji se rad bavi pitanjima identiteta, integracije i imigracije, istražujući jaz koji može nastati između osjećaja pripadnosti osobe kulturi i svjetonazornog pristupa društva toj osobi. Njegova nova serija se sastoji od radova na temelju poznatih, kanonskih i klasičnih slika koje reinterpretira na suvremen, intiman i politički način. U Hrvatskoj je zainteresiran za rad na osnovu svečanog zastora *Hrvatski narodni Preporod* Vlahe Bukovca, ne bi li to 'čisto hrvatsko' djelo izložio queer intervenciji.

*2Fik is a Canadian multidisciplinary artist whose work is about identity, integration, immigration, exploring "identity issues" - the gap that can exist between the sentiment of belonging of a person toward a culture and the point of view of this society regarding that person. In Croatia, during his residency, he will work on an artistic intervention into a seminal national iconography as presented in the ceremonial curtain "Croatian Reformation" by painter Vlaho Bukovac.*

**PREDAVANJE / LECTURE / Q&A**

## 2Fik (Kanada)
## Slaganje identiteta i uništavanje kategorija / Piling Up Identities & destroying labels

### 5.7., 18:30h
### Zagrebački plesni centar, Ilica 10, Zagreb




Organizator rezidencije: Mala performerska scena u suradnji s Dominom, Pogonom, Studentskim centrom u Zagrebu i Kulturnim centrom Travno. Rezidenciju je podržao Gradski ured za obrazovanje, kulturu i šport Grada Zagreba.

UMJETNIČKA REZIDENCIJA / ARTIST IN RESIDENCE

# Marta Soares (Brazil)
## New Creation of Displacements
## od 15.7. do rujna 2013.

Projekt *Displacements* će ponovno preraditi i ažurirati neke koreografske rezultate intergrirane u rad *A body that can not stand anymore* (2007./2009.), a također će iz njih razviti neka nova pitanja. Cilj je omogućiti tim rezultatima da budu prikazani u nekonvencionalnim prostorima, kao što su galerije, muzeji, itd. U djelu nastalom na temelju filozofskog rada Davida Lapoujadea, umjetnica se bavi odnosom tijela /pokreta i njegove okoline u specifičnoj situaciji kada su povezani kostimom. Improvizacijom kompozicija u kojima se plesači nalaze, stvaraju se formacije tijela u kojima se dijelovi istog gube, premiještaju, prenose ili multipliciraju, te u krajnjem produktu podsjećaju na anagramatičke jezične operacije.

Marta Soares je posljednjih šesnaest godina kontinuiranog rada posvetila istraživanju mogućnosti raskrižja između plesa, vizualnih umjetnosti (videa i instalacija), izvedbene umjetnosti i glazbe (zvuka instalacija). Između ostalih su njeni radovi: solo *Les Poupées* (nagrada APCA 1997. u kategoriji Research in Dance); grupni rad *Formless* (1998), solo *O Homem de Jasmim* (nagrada APCA 2000. U kategoriji Conception/Direction i Video/ Set Design); koreografska instalacija *O Banho* (nagrada APCA 2004.), grupni rad *A body that can not stand anymore* uz podršku programa I and IV São Paulo City Dance Incentive Program; koreografska instalacija *Vestígios* (nagrada Award 2010 i nominacija za Bravo! Award).

Njeni su radovi predstavljani u São Paulu, na nekoliko festivala u Brazilu, a nedavno je “Vestigios” predstavljen na festivalima Europalia 2011 u Antwerpenu, Belgija; Queer Zagreb festivalu 2012. u Hrvatskoj i Temps D’Slike festivalu u 2012 u Parizu. Rad će biti predstavljen i u suradnji s Drugim morem i Zadrom snova.

Uz podršku programa Kultura Europske unije
***With the support of the Culture Programme of the European Union***

Culture Programme — Education and Culture DG — IMAGINE 2020 art and climate change — Culture

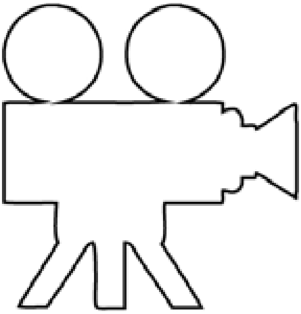
Uz podršku/With the support of: program Kultura Europske unije



*Marta Soares has been , in the last sixteen years of a continuous work , researching possibilities of intersections between dance, visual arts (video and installation), performance art and music (sound installation). She has created among others: the solo "Les Poupées" (APCA Award 1997); the group work "Formless" (1998), the solo "O Homem de Jasmim" (APCA Award 2000); the choreographic installation "O Banho" (APCA Award 2004), the work in group "A body that not stand anymore"; the choreographic installation "Vestigios" (APCA Award 2010). These works were presented through seasons in São Paulo city, in several festivals in Brazil and recently "Vestigios" was presented at Europalia Festival 2011 in Antwerp, Belgium; Queer Zagreb Festival 2012 in Croatia and Temps D'Images Festival in 2012 in Paris, France.*

FUNDO NACIONAL DA CULTURA

GOVERNO FEDERAL BRASIL PAÍS RICO É PAÍS SEM POBREZA



# QueerMoMenti

Želim tvoju ljubav/I want your love

r: Travis Matthews, SAD, 2012.

**22.4., 19h / 23.4., 21h**

Kino Europa, Varšavska 3, Zagreb

**25.4. - 1.5. / vrijeme TBC,**

Kino Karaman, Ilićev prolaz, Zagreb

**30.4., 21h,**

Art kino Croatia, Krešimirova 2, Rijeka

# SUBVERSIVE FILM FESTIVAL / Queer izvan svoja četiri zida

**Filmski program**
**6. – 11.5., 23h**
**Kino Grič, Jurišićeva 6, Zagreb**

*Nakon filmova u klubu Kina Grič druženje u subverzivnom queer podrumu!*



**6.5., 23h**
**Raspberry Reich**
**r: Bruce La Bruce, Njemačka, 2004.**
**Trajanje / Duration: 90 min**

Raspberry Reich njemački je film o „radikalnom šiku“ s posebnim naglaskom na fenomen moderne njemačke ljevice koja je preuzela obilježja ekstremno lijevih pokreta iz sedamdesetih godina, poput Frakcije Crvene Armije poznatije pod nazivom Baader-Meinhof. Rezultat je urnebesna kombinacija društvene satire, kritike malograđanskog, ali istovremeno i 'trendovske' radikalnosti, eksperimentalnog korištenja tipografije te eksplicitnih scena seksa, s dobrim udjelom glumačkog postava iz porno industrije. Bruce LaBruce je kanadski redatelj, pisac, fotograf i umjetnik koji potpisuje filmove u kojima eksperimentira s tabuima, nasiljem, terorizmom i fetišizmom, a njegovi posljednji radovi su skrenuli i u vode umjetničke pornografije.

*Raspberry Reich is a German film about the "radical shick" with special emphasis on the phenomenon of the modern German left wing, which was taken over by the characteristics of extreme leftist movements of the seventies, such as RAF known as the Baader-Meinhof. The result is a hilarious combination of social satire, criticism of the bourgeoisie but also the 'trendy' radicalism, the experimental use of typography and explicit sex scenes, with a good share of casting from the porn industry.*

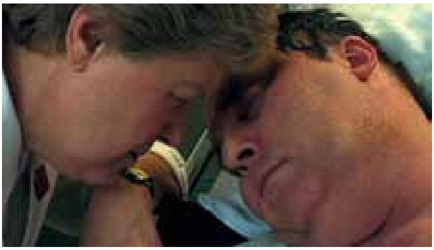


**7.5., 22h**
**Nevidljivi / Les Invisibles**
**r: Sebastien Lifshitz, Francuska, 2012.**
**Dokumentarni / Documentary**
**Trajanje / Duration: 115 min**

Dokumentarni film *Nevidljivi* francuskog redatelja Sebastiena Lifshitza donosi priču

o gejevima i lezbijkama rođenima između dva svjetska rata, koji su unatoč tome što ih je društvo odbijalo, ustrajali u tome da svoj život i identitet žive otvoreno. Izbjegavajući patetiku, film progovara o njihovim ponosnim životima u kojima su ostali vjerni sebi bez pokoravanja normama, o čemu danas mogu pričati gotovo pa pionirski.
Sebastien Lifshitz francuski je redatelj i scenarist koji svoj rad uglavnom fokusira na LGBT teme. Dobitnik je više Teddy nagrada, a njegovo najnovije ostvarenje, dokumentarni film *Nevidljivi* naišlo je na odličan prijem publike i kritičara. Queer Zagreb je prikazao njegove ranije filmove, pa s ponosom nastavljamo tu tradiciju i s najnovijim filmom *Nevidljivi*.

*The documentary "Les Invisibles" of the French director Sebastian Lifshitz tells the story of gays and lesbians born between the two world wars, that despite them being refused from the society, insisted on living openly their lives and identities. Avoiding pathos, the film speaks about their proud lives where they remained true to themselves without obeying norms of which they today can talk practically as pioneers.*



**8.5., 22h**
**Dostojanstveno umrijeti / Dying at Grace**
**r: Allan King, Kanada, 2003.**
**Dokumentarni / Documentary**
**Trajanje / Duration: 147 min**
*Dostojanstveno umrijeti* film je čuvenog autora Cinéma vérité dokumentarnih filmova Allan Kinga o pet pacijenata koji umiru u jedinici Doma zdravlja palijativne skrbi Vojske spasa Toronto Grace. Svih pet ljudi pristali su podijeliti svoje iskustvo na filmu, u nadi da će drugima pružiti uvid i razumijevanje iskustva smrti – još uvijek tabu teme našeg društva.

Tmurnog tona i promatračkog stila, film je montiran od 120 sati materijala snimljenog tijekom 14 tjedana, koje je uslijedilo nakon dvogodišnjeg redateljeva istraživanja.

*Dying at Grace, the movie of the famous author Cinéma vérité documentary filmmaker Allan King's five patients who die in the unit of the Health Palliative Care Salvation Army Toronto Grace. All five men have agreed to share their experience on the film in the hope that others will provide insight and understanding of the experience of death - still almost taboo in our society.*



**9.5., 20h**
**Želim tvoju ljubav / I want your love**
**r: Travis Mathews, SAD, 2011.**
**Trajanje / Duration: 71 min**
Film prikazuje posljednjih 36 sati koje mladi Jesse provodi u San Franciscu, gdje mu je život postao preskup, a pred njegov odlazak okupljaju se prijatelji i bivši ljubavnici. Produkciju filma potpisuje studio za gej porno filmove što je, uz eksplicitnije prizore seksa, izazvalo kontroverze, a u Australiji je čak zabranjeno njegovo uvrštavanje u program nekoliko (queer) filmskih festivala. Kritičari cenzure, među kojima i njegov suradnik James Franco, ističu kako Mathews u svojim nagrađivanim filmovima fokusiranim na gej muškarce, emocionalnu iskrenost i intimnost, seksualnost, sofisticirano koristi u svrhu istraživanja priče i karaktera. Predstavnik novog vala gej ljubavne drame, nastavlja se na niz filmova koje je Queer Zagreb već prikazivao, a među njima su: *Vikend, Ostavi svjetla upaljena i Iza zidova.*

The film shows the last 36 hours that young Jesse spends in San Francisco, where the life has become too expensive for him, and

before his departure friends and former lovers gather to say goodbye. Production of the filmis  signed a the studio for gay porn movies, which together with explicit sex scenes, sparked controversy  - and in Australia even led to the ban of its inclusion in the program of several (queer) film festivals.



**10.5., 23h**
**Mama stiže / Mommy is coming**
**r: Cheryl Dunye, Njemačka, 2013.**
**Trajanje / Duration: 65 min**

Farsa zamijenjenih identiteta i prozirnih maski bajkovite strukture vodi nas na putovanje po berlinskoj queer sceni ugleda se na radove Andyja Warhola, Johna Watersa i Bruce LaBrucea. Cijeli film je prepun ironije i britkog humora, dok se redateljica Cheryl Dune poigrava parodiranjem romantičnih filmova te dodaje najeksplicitniju seksualnost na gotovo pa ingeniozan način.
Nigerijskoj redateljici Cheryl Dune ovo je šesti dugometražni film koji je privukao pozornost kritičara i javnosti, a njezin rad su prepoznali na brojnim festivalima, te je dobitnica Teddy nagrade za film *The Watermelon Women,* kao i nagrade Independent Spirit za film *Stranger Inside*.  Casting za film potpisuje legendarna seks pozitivna zvijezda Annie Sprinkle.

*Farce of exchanged identities and transparent masks with a fairytale structure takes us on a journey through Berlin's queer scene, drawing inspiration from the works of Andy Warhol, John Waters and Bruce LaBruce. The whole film is full of irony and humor, while director Cheryl Dune plays with parodies of romantic films and adds the most explicit sexuality to the story in almost ingenious ways.*



**11.5., 20h**
**Dresscode. Koža / Interior. Leather bar.**
**r: James Franco & Travis Mathews, SAD, 2013.**
**Trajanje / Duration: 60 min**

Redatelj William Friedkin je 1980. godine, kako bi udovoljio cenzorima, bio primoran iz svojeg filma *Cruising* s Al Pacinom u glavnoj ulozi detektiva koji istražuje ubojstvo, izbaciti preko 40 minuta eksplicitnih scena iz gej sado-mazo kluba kako bi izbjegao zloglasni X rejting filma. Tih izbačenih 40 minuta probudilo je mnoge kontroverze, te nikad nisu bile prikazane javnosti, a njegov potez inspirirao je dvojicu američkih filmaša Jamesa Franca i Travisa Mathewsa da pokušaju na svoj način dočarati tih 40 minuta izbačenih scena koje su toliko zasmetale Motion Picture Association of America.

*Director William Friedkin was in 1980. forced to cut over 40 minutes of explicit scenes of gay sadomasochistic club out of his film "Cruising" with Al Pacino to escape the infamous X rating. Those ejected 40 minutes have raised many controversies and were never shown to the public, and his move has inspired two U.S. filmmakers James Franco and Travis Mathews to try in their own way to conjure up those thrown out scenes.*

**U njihovoj sobi: London / In their room: London**
**r: Travis Mathews, SAD, 2013.**
**Dokumentarni / Documentary**
**Trajanje / Duration: 30 min**

*U njihovoj sobi* je serijal kratkih dokumentarnih filmova koji se snimaju u različitih svjetskim gradovima o gej muškarcima, intimnosti i njihovim spavaćim sobama, prikazujući radnje koje variraju od krajnje banalnih pa do erotičnih. Intimnost filma postiže se intervjuima s vlasnicima



soba koji se pred gledateljima ogoljavaju do krajnjih granica te otkrivaju svoje strahove i maštarije.  Uz svu multikulturalnost i različitosti pojedinačnih priča, zajednička im je uloga usamljenika u modernom svijetu. Travis Mathews je nagrađivani redatelj čiji se filmovi usredotočuju na gej muškarce i intimu. Kombinirajući magisterij iz psihologije sa znanjem dokumentarnog filma, Mathews ima promišljeni i naturalistički pristup filmu zadržavajući smisao za humor u svom radu.

*In Their Room is a series of short documentary films that are shot in different cities of the world showing the lives of gay men and the intimacy of their bedrooms, displaying actions that vary from the trivial to the extremely erotic. The intimacy of the film is achieved by interviews with the room owners who reveal their fears and fantasies. With all the multiculturalism and diversity of individual stories, they share the role of a loner in the modern world.*

## Filmski program: (natjecateljski program)

**8.5., 20h**
**Kino Europa, Varšavska 3**

**In The Name Of (W imię...), Poljska 2013.**
**Redateljica/Director: Małgośka, Szumowska, Poljska 2013.**
**Trajanje/Duration: 102 min**
Adam je katolički svećenik koji je otkrio svoj poziv da služi Bogu u relativno kasnoj dobi od 21 godine, te živi u ruralnom dijelu Poljske u kojemu radi s tinejdžerima s poremećajima u ponašanju. Adam je svjestan činjenice kako je njegov bijeg u svećenički poziv u biti bio bijeg od njegove vlastite seksualnosti. Kada upoznaje Łukasza, čudnog i šutljivog čovjeka iz jednostavne ruralne obitelji, Adamova nametnuta apstinencija postaje mu ogromni teret.
Film redateljice Małgośke Szumowske vizualno je moćan film, koji je ispunjen dojmljivim slikama iz Kristove Pasije, te se usudi prodrijeti u tabu temu homoseksualnih svećenika. Njezin najveći hit, film *Elles* s Juliette Binoche u glavnoj ulozi otvorio je Panorama IFF Berlinale 2012, te je bio prikazan u preko 40 zemalja diljem svijeta. Svoju hrvatsku premijeru film *Elles* je imao na Queer Zagreb festivalu 2012. godine.

*Adam is a Catholic priest who lives in a village in rural Poland. He knows that he desires men and that his embrace of the priesthood has been a flight from his own sexuality. When he meets Łukasz, the strange and taciturn son of a simple rural family, Adam's self-imposed abstinence becomes a heavy burden.*

## Diskusijski program:

**Dragan Rubeša: Klerikalni queer (Hrvatska)**
**8.5., 19h**
**Kino Grič, Jurišićeva 6, Zagreb**
Ovih dana puno se govori o pedofiliji u crkvenim redovima. Vatikanu ta tema zapravo odgovara jer se onda postavlja kao ultimativni deratizator te 'pošasti', dok se puno raširenija problematika homoseksualnosti među klerom stavlja pod tepih. Lako je kriminalizirati i osuđivati pedofiliju, ali što učiniti kad je u pitanju odrasla osoba u halji koja je dobrovoljno pristala na seks? Taj «grijeh» je ipak puno manji. Crkva je protiv njega nemoćna, osim ako u svećeničkim ćelijama nije postavljen videonadzor. Filmska umjetnost već se pozabavila tom temom kroz autore poput Antonie Bird (*Svećenik*) i Malgoske Szumowske (*U ime...*), ali i Antonia Capuana (*Pianese Nunzio, 14 anni a maggio*) koji zadire i u škakljivu problematiku odnosa svećenstva s maloljetnicima. O tim i nekim drugim filmovima pozabavit će se naša tribina posvećena klerikalnom queeru.
Dragan Rubeša dugogodišnji je filmski kritičar Novog lista te, među ostalim, i filmski

selektor Subversife Film Festivala.

*These days there is a lot of talking about pedophilia in the church. Vatican is actually comfortable with this topic because it poses as an exterminator and the ultimate 'scourge', while much more widespread problem of the church – homosexuallity among the clergy – is put under the carpet. Cinematography addressed this topics through authors such as Antoine Bird ('Priest') and Malgoske Szumowska ('In the name of ...'), and Antonio Capuano ('Pianese Nunzio, 14 anni a maggio') that goes into the tricky issue of relationships of clergy with minors.*

**Dušan Maljković: Kemp i treš u pop-kulturi (u Srbiji) od 90-ih naovamo (Srbija): 10.5., 19h**
**Kino Grič, Jurišićeva 6, Zagreb**

U vezi s popularnom glazbom koja se od 90-ih godina 20. stoljeća u Srbiji razvija pod popularnim nazivom "turbo-folk" postoje dvije dominantne suprotstavljene teze. Prva, koju možemo nazvati instrumentalnom, tvrdi da je ovaj glazbeni žanr proizveden ne bi li "isprao mozak" stanovništvu, služeći kao sredstvo manipulacije vladajućem režimu barem dvostruko: kao otklanjanje pažnje od aktualnih socijalnih problema i kao podrška izgradnji novog sustava vrijednosti temeljenog na konzumerstvu i kiču. Druga struja tvrdi da je politika ovog žanra bila demokratska i antielitistička, odnosno da je predstavljala doprinos političkoj liberalizaciji sredine preuzimajući dominantne "ljudskopravaške" vrijednosti zapadnog društva - emancipaciju žena, afirmativni prikaz gej pitanja itd.. Kako god s tim stajao, jedan njen tijek donio je specifičan treš izraz - prisutan i danas - koji korespondira s mogućnošću da bilo tko, bilo kada može snimiti spot i postati zvijezda - nešto što bi 90-ih bila preteča Youtube-a u videima TV Palme. Izlaganje treba istražiti specifičnosti ovog izraza i kontekstualizirati ga u svjetlu ekonomske, ideološke i političke situacije u kojem je proizveden.
Predavanje i raspravu će držati Dušan Maljković, srpski novinar, književnik, prevoditelj i LGBT aktivist.

*In connection with the popular music of the 90s of the 20th century, called the "turbo-folk" there are two dominant opposing thesis. First argues that this musical genre was produced in order to "brainwash" the population. Another argues that the policy of the genre was democratic and anti-elitistic. But, what for sure stands is a phenomenon of a certain trash aesthetics, present until today. This lecture will investigate its specifics and bring it in its political, sociological and econimical context.*

**Preispitivanje/stvaranje novih savezništava na Balkanu: queerness, klasa i politike**
**12.5., 12h**
**ZKM, Ulica Nikole Tesle 7, Zagreb**
**Moderator: Gordan Bosanac**
**Panelisti: Dušan Maljković (Centar za kvir studije), Slavčo Dimitrov (Koalicija "Seksualni i zdravstveni prava na marginaliziranite zaednici"), Zvonimir Dobrović (Domino / Queer Zagreb Sezona) (Panel se održava unutar službenog programa Subverzive Film Festivala)**

Zadnjih 15-ak godina svjedočimo sve vidljivijem i artikuliranijem pokretu za LGBT prava osoba na čitavom Balkanu. S druge strane, postoji otvorena kritika konačnog rezultata emancipacije LGBT osoba koja, ukoliko se ostvaruje o obliku „dobivenih" prava, u potpunosti podržava neo-liberalan sustav djelovanja i proizvodi reakcionarno-konzervativne učinke vidljive u pojavi homonacionalizma (nekritička podrška ideologiji nacionalne države i obrazovanje "gej nacije") i tzv. pink washing ("pranje problematičnih državnih politika" - npr. rasizma ili klasizma kroz podršku LGBT pravima). Ostaje otvoreno pitanje kreće li se LGBT pokret na Balkanu u tom smjeru (inspiriran sličnim procesima u liberalnim demokracijama), ili kroz LGBT emancipaciju možemo otvarati nove prostore klasne borbe.

*Queer izvan svoja četiri zida je program realiziran u suradnji sa Subversive Film festivalom, a u okviru Queer Zagreb Sezone.*

Subversive Festival

# QUEER ZAGREB SEZONA NA FESTIVALU TOLERANCIJE / 7. JEWISH FILM FESTIVALU

**19. - 25.5.**
**Kino Europa, Varšavska 3, Zagreb**

**Otapanje/Melting Away**
**r. Doron Eran, Izrael, 2012.**
**Scenarij/Script: Billy Ben-Moshe**
**Uloge/Cast: Hen Yanni, Yonatan Barak, Limor Goldstein, Shay Kadimi**
**Trajanje/Duration: 86 min**

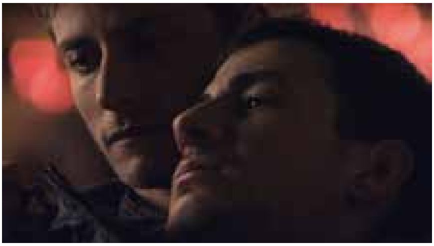
Obitelj zapada u krizu nakon što roditelji doznaju kako  se njihov sin potajno oblači u ženu, te ga izbacuju iz kuće.  Mnogo godina kasnije, njegova majka unajmljuje privatnog detektiva kako bi ga pronašla, a umjesto sina, detektiv pronalazi ženu. Ovo je prvi film u povijesti izraelske kinematografije koji se bavi pomirenjem roditelja s njihovim transrodnim djetetom. Film je snimljen nakon brutalnog ubojstva u Centru za LGBT mlade u Tel Avivu, nakon što su autori filma čuli kako su roditelji odbili posjetiti svoju ozlijeđenu djecu.

*A family is drawn into crisis after the parents discover their child is secretly a cross-dresser and kick him out of the house. Years later, the mother hires a private detective to track him down. Instead of their son, the detective finds a woman.*

**Nevidljiv čovjek/Invisible Man**
**r. Yariv Mozer, Izrael, 2012.**
**Scenarij/Script: Adam Rosner**
**Dokumentarni / Documentary**
**Trajanje/Duration: 68 min**

Ovaj dokumentarac srceparajući je prikaz progona i diskriminacije palestinskih gejeva koji bježe u Izrael u nadi kako će tamo moći slobodno izražavati svoj seksualni i nacionalni identitet. Iako žive tajno i ilegalno u Tel Avivu, ovi autani gejevi susreću se s odbacivanjem arapske zajednice i svojih obitelji, te im se čak prijeti smrću ako se ikada vrate u svoje domove. Redatelji prate živote trojice gejeva iz Palestine u periodu od tri godine i njihov put prema slobodnom životu.

*This documentary is a heartrending portrait of persecution and discrimination and profiles imperiled gay Palestinians who flee to Israel in hopes of one day freely expressing their sexual and national identity. Living secretly and illegally in culturally liberal Tel Aviv, these outed homosexuals are ostracized by their own Arab communities and families, even threatened with death if they were to return home.*



**U mraku/Out in The Dark**
**r. Michael Mayer, Izrael, 2012.**
**Scenarij/Script: Yael Shafrir, Michael Mayer**
**Uloge/Cast: Nicholas Jacob, Michael Aloni, Jamil Khoury**
**Trajanje/Duration: 96 min**

Nakon što se upoznaju u klubu u Tel Avivu, student psihologije Nimer i židovski odvjetnik Roy osjećaju instant privlačnost i zaljubljuju se jedan u drugoga. Nimer je rastrgan između domovine koja bi odbila njegov seksualni identitet i izrealskog društva koje odbacuje njegovo palestinsko državljanstvo. Nakon mnogih peripetija Nimer mora odlučiti želi li studirati izvan svoje zemlje ili uživati u emocionalnoj sigurnosti koju mu pruža Roy. Ovaj film se iz romantične komedije pretvara u napeti triler koji zasigurno nikoga neće ostaviti ravnodušnim.

*After meeting at a Tel Aviv nightclub, psychology major Nimer and Jewish lawyer Roy feel an instant attraction and fall in love. Nimer is torn between a homeland that would reject his secret sexual identity and an Israeli society that repudiates his nationality and is forced to decide between his dreams of studying aboard and the emotional lifeline offered by Roy.*

Festival suvremenog židovskog filma Zagreb

**12 ljutih Libanonaca: dokumentarac /**
**12 Angry Lebanese: The Documentary**
r: Zeina Daccache, Libanon, 2011.
Dokumentarni / Documentary
Trajanje / Duration: 78 min

**QueerMoMenti**

*20.6 u 19h*
*21.6. u 21h*
*Kino Europa, Varšavska 3, Zagreb*



Tijekom 15 mjeseci 45 zatvorenika, od kojih su neki posve nepismeni, zajedno su radili na adaptaciji poznate drame Reginalda Rosea *12 Angry Man* (svjetski poznate zbog filma Sidneya Lumeta s Henryem Fondom). Odabir ove drame, koja se dotiče tema opraštanja, samorazvoja, stigme i nade, nikako nije slučajna. Daccache je izvornom tekstu nadodao monologe, pjesme i koreografiju koje su stvorili zatvorenici. Ovaj upečatljiv dokumentarac koji se nikako ne smije propustiti, uključuje probe, seanse drama-terapije i intervjue, razotkrivajući intenzitet dostojanstva i očaja zatvorenika, jednako kao i karizmatičnu neiscrpnu redateljevu energiju i strpljenje. Film je osvojio nagradu za najbolji dokumentarni film i nagradu publike na Dubai Film festivalu, te nagradu publike na Dox Box festivalu u Damasku.

*For 15 months, 45 inmates, some completely illiterate, worked together to present an adaptation of Reginald Rose's famous stage play 12 Angry Men. Daccache added monologues, songs and dance routines created by the prisoners to the original text. A must see, this remarkable documentary includes rehearsals, drama therapy sessions and interviews. Winner, Best Documentary, Audience Award, Dubai Film Festival; Audience Award, Dox Box, Damascus.*

# Queer knjigom po Hrvatskoj

## Queer knjiga na Noći knjige

**23. travnja 2013.**
**18 – 01h**
**Knjižare Profil-Mozaik diljem Hrvatske**

Promotivna ponuda Domino izdanja na drugoj po redu Noći knjige, približit će čitateljstvu queer literaturu na hrvatskom jeziku po prihvatljivim cijenama, kako bi svatko mogao kroz napisane retke osjetiti kako je biti queer u Hrvatskoj.

*Promotional offer of Domino releases on the second consecutive Night of Books will bring queer literature in Croatian language to the audience at reasonable prices so that everyone could feel how is to be queer in Croatia through written words.*

## Queer knjiga u Rijeci

**Akcijska prodaja**
**2.–9. svibnja 2013.**
**RiBook, Janeza Trdine 9a, 51000 Rijeka**

Queer knjiga seli u riječku knjižaru RiBook koja će tijekom sedam dana ponuditi Domino izdanja po akcijskim cijenama da bi i riječka queer publika lakše došla do svojih queer naslova.

*RiBook bookstore in Rijeka will offer books published by Domino at fantastic prices so that readers in Rijeka get a chance to fill the holes in their collections.*

# Promocija / Book promotion

## Susan Sontag: Istovremeno / At the Same Time

**8. 5., 18h**
**RiBook, Janeza Trdine 9a, 51000 Rijeka**
Kolekcija eseja i pisama sakupljenih u knjigu *Istovremeno* američke autorice Susan Sontag, tematizira oslobađajuću prirodu književnosti za pojedinca, njegovu osobnu duboku predaju književnosti, politički aktivizam i borbu protiv nepravde u smislu etičke dužnosti. Sontag bez zadrške i straha zadire u dileme Amerike nakon 11. rujna, od srozavanja političke retorike do mučenja zatvorenika Abu Ghraiba. Na promociji će govoriti Srđan Sandić.

*The collection of essays and letters collected in the book "At the Same Time," by the American author Susan Sontag discusses the liberating nature of literature for the individual, in-depth personal surrender to literature, political activism and the fight against injustice in the sense it is understood as ethical duty.*

# Rasprava / Discussion

## Susan Sontag – ikona / icon

**15. 5., 19h**
**Klub studenata Filozofskog fakulteta, Ivana Lučića 3, Zagreb**
**govore: Srđan Sandić, Branka Galić, Nadežda Čačinović**

U suradnji s Klubom studenata Filozofskog fakulteta održat će se rasprava sa studentima na temu „Susan Sontag – žena budućnosti" na kojoj će se pokušati doći do zaključaka o utjecaju Sontag na današnje teoretičare i književnike, kao i na percepciju žena u književno-teorijskom kontekstu. Uz Srđana Sandića, sa svojim argumentima će sudjelovati profesorica Odsjeka sociologije Branka Galić i profesorica Odsjeka filozofije Nadežda Čačinović s Filozofskog fakulteta u Zagrebu.

*In collaboration with the Students' Club of Faculty of Humanities and Social Sciences we will hold a discussion with students on the topic "Susan Sontag – women of the future," which will attempt to draw conclusions about the impact of Sontag on theorists and writers, as well as the perception of women in the literary-theoretical context.*

## Queer knjigom na Pride!

**10. – 17.6.**
**Superknjižara, Rooseveltov trg 4, 10 000 Zagreb**

U Zagrebu će se 15. lipnja održati dvanaesta Povorka ponosa po redu, a Domino je tom prilikom odlučio ponuditi svoja izdanja po akcijskim cijenama kako bi omogućio osobama približavanje LGBTIQ tematici uz izdanja Hervéa Guiberta, Tristana Garcie, Umberta Sabe, Susan Sontag i još mnogih drugih.

*During the Pride Week in Zagreb Domino will offer its publications at cut prices to help everyone interested in books by Hervé Guibert, Tristan Garcia, Umberto Saba, Susan Sontag and many others.*

## PREDSTAVLJANJE / BOOK PRESENTATION

### Usmena povijest homoseksualnosti u Hrvatskoj / Oral history of homosexuality in Croatia

**27.6., 19h**
**Booksa, Martićeva 14d, Zagreb**
**Govori: Dean Vuletić**

*Usmena povijest homoseksualnosti u Hrvatskoj* prva je knjiga koja je sakupila svjedočanstva 25 LGBT osoba koje su živjele u Hrvatskoj u doba kada je homoseksualnost bila zakonom zabranjena, kada su LGBT osobe zatvarane, izvrgavane javnom ruglu i pribijane na stup srama. Šest godina nakon objavljivanja, u suradnji s Deanom Vuletićem - povjesničarem koji se specijalizirao u kulturnoj i političkoj povijesti suvremene Europe i koji je radio na prijevodu knjige na engleski jezik, Domino će predstaviti englesko elektroničko izdanje naslova Oral History of Homosexuality in Croatia.

Oral history of homosexuality in Croatia *is the first book that collected the testimony of 25 LGBT people who lived in Croatia at the time when homosexuality was forbidden by law, when LGBT people were detained and subjected to public ridicule and nailed to the pillar of shame. Six years after its release, in collaboration with Dean Vuletić, a historian who specializes in the cultural and political history of modern Europe, Domino will present an English e-book edition of the first Oral History of Homosexuality in Croatia ever written.*

*Podrška projektu: Društvo Paul Cellan na Institutu za društvene znanosti u Beču, Erste Stiftung,
Institut für die Wissenschaften vom Menschen*

ERSTE Stiftung

Institut für die Wissenschaften vom Menschen
Institute for Human Sciences



Ana Vieira Madureira / Angelo Madureira (Brazil): The revolt of the Sequin

# GENDER CROSSROADS / SPLIT PRIDE

**22.5. - 3.6.**
**Amfiteatar, Multimedijalni kulturni centar/ Dom mladih, Savska bb., Split**

U suradnji s R!špetom, Centrom za pokret, Queer Sport Splitom, Domino sudjeluje u kulturnom programu pred treći Split Pride. Bogat program uključuje niz filmskih naslova, gostovanje kanadskog umjetnika i izvedbu renomiranog brazilskog plesačkog para.

*In the collaboration with R!špet, Center for movement and Queer Sport Split, Domino is co-organising the cultural program before the third Split Pride march. A rich program includes a series of movie screenings and performances by the Canadian artist Daniel Barrow as well as the dance duo from Brasil: Ana Vieira Madureira and Angelo Madureira.*

**FILMSKI PROGRAM / FILM PROGRAM:**

Raspberry Reich
r: Bruce La Bruce, Njemačka, 2004.

Nevidljivi / Les Invisibles
r: Sebastien Lifshitz, Francuska, 2012.

Dostojanstveno umrijeti / Dying at Grace
r: Allan King, Kanada, 2003.

Želim tvoju ljubav / I want your love
r: Travis Mathews, SAD, 2011.

Mama stiže / Mommy is coming
r: Cheryl Dunye, Njemačka, 2013.

Dresscode. koža / Interior. Leather bar.
r: James Franco & Travis Mathews, SAD, 2013.

U njihovoj sobi: London / In their room: London
r: Travis Mathews, SAD, 2013.

**PLESNA IZVEDBA / DANCE PERFORMANCE**

## Ana Vieira Madureira / Angelo Madureira (Brazil): A Revolta da Lantejoula / The revolt of the Sequin

Ana Catarina Vieira i Angelo Madureira brazilski su plesačko-koreografski par, čija suradnja traje više od desetljeća. O

njezinoj uspješnosti i učinkovitosti svjedoči trinaest produkcija, ovjenčane i brojnim nagradama. Jamac kvalitete ovog izuzetnog dua leži i u isprepletenosti klasičnog baleta i suvremenih tehnika, što upotpunjuje njihov i autorski i pedagoški profil. Ova predstava uobličuje njihovu borbu protiv tradicionalnih plesnih formi putem samog tradicionalnog – stvarajući zatvoren krug u koji je publika uvučena i preispitivana.

*Ana Catarina Vieira and Angelo Madureira are Brazilian dancer-choreographers whose collaboration has lasted more than a decade. The proof of their success and efficiency is thirteen productions, of which some have received numerous awards.*

**IZVEDBA / PERFORMANCE:**
Daniel Barrow: Every time I see your picture, I cry (Kanada)

## MOTOVUN FILM FESTIVAL 27.7. – 31.7.

## FILMSKI PROGRAM / PARTY / FILMPROGRAM / PARTY

**Zovite me Kuchu / Call me Kuchu**
**r: Katherine Fairfax Wright & Malika Zouhali-Worrall, SAD / Uganda, 2012.**
**Dokumentarni / Documentary**
**Trajanje / Duration: 87 min**

Na Ugandu kao jednu od najhomofobnijih zemalja na svijetu pažnju je skrenulo ubojstvo prvog autanog geja u Ugandi, LGBT aktivista Davida Katoa, koji je pronađen je mrtav u svojem domu samo tri tjedna nakon što se uspio sudskim putem izboriti za prestanak sudskog progona LGBT osoba. Njegova smrt označila je novi val borbe protiv homofobije u toj zemlji, a ovaj dokumentarni film prikazuje posljednje dane njegovog života i time, uz s jedne strane dirljiv sadržaj, gledatelja vodi i izvan kronike viktimizacije opisane u međunarodnim medijima: pripovjeda o pojedincima koji rade na promjeni svoje sudbine, te time odaje počast njihovom radu na osnaživanju LGBT osoba u Africi.
U sklopu programa na Motovun film festivalu, zabavit ćemo se i na tulumu u queerovom duhu!

*The attention on Uganda as one of the most homophobic countries in the world was drawn by the murder of the first openly gay man in Uganda, the LGBT activist David Kato, who was found dead at his home just three weeks after he managed to fight through the courts to stop the prosecution of LGBT people. His death marked a new wave of fighting homophobia in this country, and this documentary shows the last days of his life, taking the viewers beyond chronicles of victimization described in the international media.*



# Izdanja udruge Domino

01. **Grupa autora:** Poqueerene priče, 2004.
02. **S. Solanović, B. Pušić, I. Baranović, T. Radović:** Queer Bajke, 2005.
03. **Uroš Filipović:** Staklenac, 2007.
04. **E.A. Kalimero:** S obje strane ljubavi, 2007.
05. **Grupa autora:** Usmena povijest homoseksualnosti u Hrvatskoj, 2007.
06. **Heinz Heger:** Muškarci s ružičastim trokutom, 2008.
07. **Gordan Duhaček:** Destruktivna kritika i druge pederske priče, 2009.
08. **Nicolas Bendini:** Samo na jednu noć, 2009.
09. **Hervé Guibert:** Citomegalovirus, 2009.
10. **Hervé Guibert:** Moji roditelji, 2010.
11. **Hervé Guibert:** Samilosni protokol, 2011.
12. **Hervé Guibert:** Lud za Vincentom, 2011.
13. **Hervé Guibert:** Mauzolej ljubavnika, 2011.
14. **Umberto Saba:** Ernesto, 2011.
15. **Susan Sontag:** Ponovno rođena, 2011.
16. **Grupa autora:** Bajke za bolje sutra, 2011.
17. **Vlasta Delimar, Milan Božić:** Apsolutni umjetnik (Sjećanje i osjećaj) Antonio Gotovac Lauer, 2012.
18. **Tristan Garcia:** Najbolje u čovjeku, 2012.
19. **Susan Sontag:** Istovremeno, 2013.

# QUEER ZAGREB SPRING PARTY

Skupina prijatelja dobro poznatih u beogradskim arty&partijanerskim krugovima okupili su se oko jednog svježeg i uzbudljivog novog projekta, nazvanog jednostavno - JTKT. Značenje iza ovog akronima tek treba biti otkriveno, iako i to pruža ekskluzivnu priliku da svatko stvori svoja osobna tumačenja - što JTKT znači za vas?

Kopajući po najboljoj međunarodnoj glazbi, vizualnim i izvedbenim umjetnostima i predstavljajući probrani line-up, naš plan je naglavačke izvrnuti vašu viziju partijanja i transformirati je u snovitu viziju – u visokoj definiciji. U suradnji s klubom Dramatic, proslavite treći rođendan portala Queer.hr!

*A group of friends well known in Belgrade party and art circles gathered around one fresh and truly exciting new project, simply named – JTKT. The meaning behind this acronym is yet to be discovered, though it gives one an exclusive chance to create a very personal interpretation. What does JTKT stand for you? Digging up the best of international music, visual and performing arts, and presenting a list of cherry picked performers, our plan is to twist your mind and transform your vision of a party into a high definition dream spree.*

*Queer.hr says: You've been JTKTed!*
*Featuring: Tijana T || PTŽC || illillillillill +*
*Special Apearence by Markiza De Sada*


Queer.hr 3rd B-day party:
JTKT kolektiv(Beograd)
featuring:
TijanaT
P T Ž C
special guest appearance
MARKIZA DE SADA
video by
DEKI FROM D BLOK
CLUB DRAMATIC
PETAK 10.05.2013.
Trg Ante Starčevića 7, Zagreb
cijena: 30 kuna prije ponoći, 40 nakon

# PREDAVANJA / LECTURES / Q&A

## Nathalie Boseul Shin: The Show Must Go On (Južna Koreja)

prisutni umjetnici / present artists: Kira Kim, Suntag Noh, Hyungmin Moon
16.5., 18:30h
Zagrebački plesni centar , Ilica 10, Zagreb

Nathalie Boseul Shin je kustosica koja djeluje u različitim oblicima na projektima u Koreji i šire. Karijeru je započela s posebnim interesom prema odnosu između umjetnosti i tehnologije i usredotočila se na pitanje interaktivnosti, iako su nedavni projekti bili širokih razmjera. To uključuje njen rad na izložbi Media City Seoul 2004, kuriranje projekta On-difference Project #2 , pri Württembergischer Kunstverein, u Stuttgartu 2005., i suradnju na seriji kuratorskih projekata pod imenom 'forbidden fruit', koja je u tijeku od 2000. Živi i radi u Južnoj Koreji. U Zagrebu će predstaviti suvremenu likovnu izvedbenu korejsku scenu s naglaskom na pitanja roda i elemente queera.

Nathalie Boseul Shin is a curator working in various capacities on projects in Korea and further afield. She started her career with a particular interest in the relationship between art and technology and a focus on interactivity, although recent projects have been broad in scope. In Zagreb she will present the contemporary Korean visual and live art with the emphasis on the questions of gender and the elements of queer.

## Matthew Morris: Djelatno tijelo/ A body at work (VB) 22.5., 18:30h Zagrebački plesni centar, Ilica 10, Zagreb

Matthew Morris je slobodni plesni umjetnik koji djeluje u suradnji s trupama i na projektima diljem Europe, Australije i New Yorka s različitim koreografima i redateljima na području izvedbenih umjetnosti, filma, performansa, lutkarstva, obrazovanja i site specific radova. Od 2010., Morris je razvio svoju vlastitu koreografsku praksu na temelju suvremenog performansa; pripovijedanja ili izražavanja ideja kroz jezik pokreta i riječi. Otkriva osobne priče, a zatim isprepliće tkanje nelinearnih pojavljivanja, ostavljajući publici prostor da tumači putem vlastitog razumijevanja i iskustva, kao svjedok ili suradnik.
Matthew je prošle godine bio na rezidenciji preko Hrvatskog instituta za pokret i ples u Zagrebačkom plesnom centru

Matthew is a freelance dance artist working collaboratively with companies and on projects throughout Europe, Australia and New York with various choreographers and directors. Since 2010 Matthew has been developing his own choreographic practice working in contemporary performance of telling stories or expressing ideas through the language of movement and words. He unravels personal narratives then weaves together a fabric of nonlinear impressions leaving the audience space to interpret.
Matthew was in residency last year through the Croatian Institute for Movement and Dance at the Zagreb Dance Centre.



KONFERENCIJA / RADIONICA / CONFERENCE / WORKSHOP

# Međunarodna konferencija o izvještavanju o LGBT temama:

## LGBT teme i mediji: etičke specifičnosti i pitanje odgovornosti / International Conference on reporting on LGBT issues: LGBT issues and the media: ethical characteristics and responsibilities

**17. / 18.5., 11h – 18h**
**Novinarski dom, Perkovčeva 2, Zagreb**
**Kuća ljudskih prava, Selska cesta 112c, Zagreb**

Međunarodna konferencija pripadnika LGBT medija i novinara koji se bave LGBT temama će povezati pojedince, redakcije i organizacije koji se bave izvještavanjem o LGBT temama s ciljevima razmjene iskustva i rasprave specifičnosti LGBT tema u medijskom prostoru. Konferencija će uključivati panele s međunarodnim gostovanjima na kojima će se raspravljati o izvještavanju o LGBT temama unutar i izvan okvira LGBT medija, uz razmatranje etičkih specifičnosti i odgovornosti vezanih uz tu temu. Također će se unutar programa konferencije održati radionica s novinarima.

*International conference on ethical specifics and responsibilities of the LGBT media and journalists during the IDAHO dates will connect individuals, redactions and organizations who deal with reporting on LGBT issues in order to exchange experiences, debate specifics LGBT topics in the media and detect positive practice guidance for further collaboration between LGBT media worldwide. Beside theoretical inputs, within the conference an educational workshop seminar for journalists is taking place.*

**NOVO U DOMINU:**

# DOMINO FAN I DOMINO STAR KARTICA!

**Udružili smo se s kazalištima i knjižarama, koncertnim dvoranama i muzejima! Našli smo bolji put da dođemo do karata, kina i predstava! Za vas smo pronašli ugodan kutak u gradu gdje možete čitati Domino izdanja, pojesti kolačić, ali i ostati u top formi! Zabavite se s nama i iskoristite sve pogodnosti koje smo za vas pripremili! Predstavljamo vam Domino Fan karticu i Domino Star karticu!**

— Upisom u Domino Fan karticu ostvarujete 25% na sva Domino izdanja, Queer Momente, Festival Perforacije i druga događanja. Godišnja članarina iznosi 100 kuna.

— Upisom u Domino Star karticu ostvarujete popuste na sva Domino događanja, te razne popuste i beneficije dogovorene s partnerima kartice (navedenim u daljnjem tekstu). Godišnja članarina iznosi 180 kuna, a promotivna cijena do 1. 6. je 150 kuna.

— Za sve informacije i upis u Domino Fan i Domino Star karticu kontaktirajte nas na udrugadomino.marketing@gmail.com ili nas nazovite na 01/3820 019.

**ŠTO VAM OMOGUĆAVA DOMINO FAN KARTICA:**

➔ DOMINO – 25% popusta na knjige
➔ DOMINO – 25% popusta Queer Momente u kinu Europa
➔ DOMINO – 25% popusta na karte za Queer Zagreb događanja
➔ DOMINO – 25% popusta za Festival Perforacije

**ŠTO VAM OMOGUĆAVA DOMINO STAR KARTICA:**

| | |
|---|---|
| ➔ MUZEJ SUVREMENE UMJETNOSTI | – 20% popusta na izložbe |
| ➔ KNJIŽARA PROFIL | – 10% popusta na sve proizvode |
| ➔ KONCERTNA DVORANA VATROSLAVA LISINSKOG | – 10% na karte |
| ➔ KAZALIŠTE KOMEDIJA | – 20% na karte |
| ➔ ZAGREBAČKO KAZALIŠTE MLADIH | – 30% popusta na karte |
| ➔ ZAGREBAČKI PLESNI CENTAR | – 25% na karte |
| ➔ STUDENTSKI CENTAR (TEATAR &TD) | – 25% na karte |
| ➔ KLUB DRAMATIC | – Slobodan ulaz (ne uključuje gostovanja) |
| ➔ DANCING BEAR | – 10% na gotovinu, 5% na plaćanje karticom |
| ➔ HABITER CHIC CONCEPT HOME DÉCOR STORE | – 10% popusta |
| ➔ TERETANA FORMA | – 15% popusta na članarinu |
| ➔ M-CENTAR | – 10% -20% popusta na tretmane |
| ➔ KOZMETIČKI SALON BIBIANA | – 10% popusta na tretmane |
| ➔ VINOTEKA JABUKE I RUŽE | – 10% popusta na šampanjce, vina i kavu |
| ➔ ART OF RAW FOOD RESTAURANT | – 10% popusta za gotovinu |
| ➔ BISTRO FOTIĆ | – 10% popusta na jelo i piće |
| ➔ SPIZZA | – 10% popusta za gotovinu |
| ➔ BAKINE ČAROLIJE | – 10% popusta za gotovinu |
| ➔ DOMINO | – 25% popusta na knjige |
| ➔ DOMINO | – 25% popusta Queer Momente, kino Europa |
| ➔ DOMINO | – 25% popusta za Queer Zagreb događanja |
| ➔ DOMINO | – 25% popusta za Festival Perforacije |

**DOĐITE NA PROMOCIJU DOMINO ČLANSKE KARTICE, GDJE ĆE SE PREDSTAVITI SVI PARTNERI, TE UŽIVAJTE S NAMA NA DOMJENKU U VINOTECI JABUKE I RUŽE, 28. 5. 2013.**
**REZERVIRAJTE SVOJE MJESTO NA 01/ 3820 375**

MUZEJ SUVREMENE UMJETNOSTI ZAGREB
MUSEUM OF CONTEMPORARY ART
www.msu.hr

LISINSKI
NEPROCJENJIV DOŽIVLJAJ!

Zagrebačko gradsko kazalište Komedija

z/k/m/

Zagrebački plesni centar
Ilica 10

SC
kultura promjene

PROFIL MOZAIK

THE DRAMATIC CLUB ZAGREB

DANCING BEAR

Habiter CHIC

SPORT & FITNESS
Forma

m-centar

bistro FoTIĆ

JABUKE & RUŽE

art of raw

SPIZZA
DINING & DRINKS

Bakine Čarolije

This is a Domino project.

umjetnički direktor / artistic director: **Zvonimir Dobrović**
kustos umjetničkih rezidencija/ artistic residencies curator: **André von Ah**
koordinatorica izdavaštva / publishing coordinator: **Dina Jokanović**
pr: **Karla Horvat Crnogaj**
marketing: **Ana Domaš**
izvršna producentica / executive producer: **Adriana Dobrović**
produkcija / producer: **Rea Rančić, Dina Jokanović**
suradnik programa / program collaborator: **Gordan Bosanac**
voditeljica ureda i financija / accounting and office manager: **Blanka Duduković**
tekstovi / texts: **Karla Horvat Crnogaj, Dina Jokanović, Zvonimir Dobrović, André von Ah**
dizajn / layout: **André von Ah**
naslovna fotografija / cover photo: **Raimund Hoghe, Pas de Deux, by Rosa Frank**
izdavač / publisher: **Domino**
za izdavača / for the publisher: **Zvonimir Dobrović**
naklada / circulation: **5000**
tisak / print: **Printera**

Queer Zagreb
*SEZONA 2013*

This is a Domino project.

**INFORMACIJE / MORE INFO:**
Tel. +385 1 3820 019 / Fax. +385 1 3820 375
queerzagreb@gmail.com
www.thisisadominoproject.org
www.queerzagreb.org
Udruga Domino, Kranjčevićeva 11, 10000 Zagreb

**ULAZNICE / TICKETS:**
sve informacije na www.queerzagreb.org

**PARTNERI SEZONE / PARTNERS OF THE SEASON:** ZeKaeM, Hotpot, Kino Europa, Zagrebački plesni centar, Zagrebački centar za nezavisnu kulturu i mlade, Subversive film festival, Jewish film festival, Motovun film festival, Kino Grič, Dramatic Club, Klub studenata Filozofskog fakulteta, Novinarski dom, Scena Vidra, Jabuke i ruže, Kuća ljudskih prava, Superknjižara, Booksa, Muzej suvremene umjetnosti; IZVAN ZAGREBA: knjižare Profil i Mozaik (diljem Hrvatske), RiBook (Rijeka), Art kino Croatia (Rijeka), Molekula (Rijeka), Dom mladih (Split), Kino Karaman (Split), KIC

**REGIONALNI PARTNERI / REGIONAL PARTNERS:** Drugo More (Rijeka), Centar za pokret (Split)
**GENERALNI MEDIJSKI POKROVITELJI SEZONE / MAIN MEDIA PARTNERS:** Večernji list, tportal, queer.hr
**MEDIJSKI POKROVITELJI SEZONE / MEDIA PARTNERS:** Filmski.net, Moj film, Filmovi.hr, Booksa.hr, Moderna vremena, Plesnascena.hr, Kazalište.hr

**Queer Zagreb Sezona 2013. je dio platforme This is a Domino Project. / Queer Zagreb Season 2013 is a part of the This is a Domino Project platform**.

Tiskanje ove publikacije omogućeno je financijskom podrškom Nacionalne zaklade za razvoj civilnoga društva. Sadržaj ove publikacije isključiva je odgovornost autora i nužno ne izražava stajalište Nacionalne zaklade.

Europska unija sastoji se od 27 država članica koje su odlučile postupno povezivati svoja znanja, resurse i sudbine. Zajednički su, tijekom razdoblja proširenja u trajanju od 50 godina, izgradile zonu stabilnosti, demokracije i održivog razvoja zadržavajući pritom kulturu raznolikosti, toleranciju i osobne slobode. Europska unija posvećena je dijeljenju svojih postignuća i svojih vrijednosti sa zemljama i narodima izvan njezinih granica. Ova publikacija izrađena je uz pomoć Europske unije, projekta Europskog instrumenta za demokraciju i ljudska prava (EIDHR): "Drugačije društvo je moguće - Ujedinjenje_e za LGBT ravnopravnost". Sadržaj ove publikacije isključiva je odgovornost Domina, i ni na koji se način ne može smatrati da odražava gledišta Europske unije. http://delhrv.ec.europa.eu

**FINANCIJSKA PODRŠKA / FINANCIAL SUPPORT:** Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, Grad Zagreb - Gradski ured za obrazovanje, kulturu i šport, Grad Rijeka - Odjel gradske uprave za kulturu, Nacionalna zaklada za razvoj civilnog društva, HAVC, Program kulture 2007 - 2013 Europske Unije, Europski instrument za demokraciju i ljudska prava, Nationales Performance Netz NPN, CEC ArtsLink, Culture Ireland, Ministério da Cultura do Brasil, Erste Stiftung, Institut for Human Sciences, Fundo Nacional da Cultura, FUNARTE

**MEDIJSKI POKROVITELJI**

**SPONZORI I DONATORI**


PEPELJUGA
agencija za čišćenje
"Dok ste na Queeru, mi Vam doma čistimo!"
091 22 636 22
info.pepeljuga@gmail.com


The House
My House... Your House... Everybody's House...
Gay friendly hostel u centru Zagreba!
To je sve što trebate znati.
+385 1 6181 554
info@thehousehostel.com
house.hostel
http://www.facebook.com/TheHouseHostel
www.thehousehostel.com



# 26. lipnja - 3. srpnja

# EUROKAZ

2 0 1 3